

世界文學名著有聲劇本

羅密歐與朱麗葉

Romeo and Juliet

王子復仇記

Hamlet

W. Shakespeare

世界文學名著有聲庫

ROMEO and JULIET
羅密歐與朱麗葉

(英)W. 莎士比亞著

鄭波譯

大光出版社有限公司

CA8803/26

罗浴歌与朱丽叶/王子 复仇
记《世界文学名著有声剧本》
(英·中 6-2/1212)

A 00185

本书配磁带
编号: CA8803/27-C1

出版說明

《文學名著有聲劇本》是根據英、美文學名著的精神、風格、情節改編成適合於在舞台上上演或在電台廣播的劇本。

這些劇本使用的英語淺顯平易，內容充實，情節生動，具有濃厚的文學氣味，不僅適合於當作經常朗讀背誦的教材，而且，把這些作品灌成的錄音帶更具有特色，是培養聽力極為理想的教材。

學習英語學習了相當長時間，在讀、寫方面感到有些自信的人，真的看起電影來，却常常聽不懂，充份理解的人定必不多。鑒於這種實際情況，爲了提高聽的能力，很有必要進行聽英語的訓練。可是爲了學英語每天到電影院去看英文電影總是辦不到的。因此，《文學名著有聲劇本》出版的目的是爲廣大讀者提供既適用於教室、也適用於家庭的、甚麼時候使用都合適的教材。

語言的本質是表達一定意思的聲音，文字只不過是記錄語音的符號罷了，因此，學習外語最好的入門途徑與其由文字下手，不如先學好語音。小孩子們學習語言的過程就是先從聽說開始的。

在英語學習中，聽、說、讀、寫是四大要素；爲了會說，首先要學會聽。不用細說，英語會話的基礎在於聽力訓練。《文學名著有聲劇本》是最適合的聽力訓練教材。

本書劇本自始至終都是對話，場景變換處加上說明，中英對照，重要的詞句有中文注釋，特別適合自學。

羅密歐與朱麗葉 / 王子復仇記

莎士比亞著 鄭波譯

大光出版社有限公司出版 香港丹拿道58號A座二樓

嶺南印刷公司印刷 香港西環西安里13號

一九八七年二月出版 版權所有·翻印必究

Contents

目 錄

羅密歐與朱麗葉

作者簡介	1
故事簡介	3
ACT I	6
ACT II	14
ACT III	32
ACT IV	50
ACT V	58
注 釋	70

王子復仇記

故事簡介	1
ACT I	4
ACT II	24
ACT III	38
ACT IV	46
ACT V	50
注 釋	62

作者簡介

威廉·莎士比亞 (William Shakespeare) (1564 - 1616) 是歐洲文藝復興時期英國的偉大劇作家和詩人。1564年4月23日出生於艾馮河畔斯特拉特福 (Stratford-on-Avon) 。父親是個毛皮和皮革商人。家境頗富裕。威廉小時在當地一所文法學校唸書。十八歲時和一個二十六歲的姑娘結婚，生下三個兒女。

在1585年間，他由於家道中落被迫離鄉出外謀生；大概是跟劇團工作。到了1592年，他在倫敦站穩了腳，並已成爲一個頗有名望的劇作家和演員。當時他和一些達官貴人頗有來往，因此他和幾個名演員組織的劇團受到那些大人物的庇護，在1594年命名爲“宮內大臣劇團”。他們的戲一般是在倫敦各劇場演出，但有時亦到外省去演出。在1598年，他跟他的同伙合資建立了“環球劇場”。從此以後，他們的戲就在自己的劇場上演。

多年的戲劇生涯使他掙了不少錢。他用積蓄在自己的鄉間購置了許多田地和一所堂皇富麗的住宅。1611年他退休還鄉。1616年4月23日逝世，享年五十二歲。

他一生中共寫了長詩兩首，十四行詩一百五十四首，劇本三十七部，其中喜劇如《仲夏夜之夢》、《威尼斯商人》、《馴悍記》、《無事生非》等共十三部；悲劇如《羅密歐與朱麗葉》、《王子復仇記》、《李爾王》、《麥克白》等共十部；歷史劇如《亨利六世》、

《約翰王》、《尤利烏斯·凱撒》等共十部；傳奇劇如《冬天的故事》、《暴風雨》等共四部。

他筆下的人物千姿百態，故事題材多種多樣，語言精闢，哲理深刻，情節曲折引人入勝。幾百年來他的戲劇不斷在各國演出，始終受人歡迎。近幾十年來還拍成電影和電視，越演越旺。因此他被廣泛地認為是一位屬於全世界和全時代的最偉大的劇作家。

故事簡介

蒙太玖和凱普萊特是意大利維洛那城的兩大家族，但兩家族之間却結下世仇。

有一天，凱普萊特家舉行化裝舞會，老蒙太玖的兒子羅密歐闖了進去，他在舞會上遇見了老凱普萊特的女兒朱麗葉。兩人一見傾心，情投意合。他們不顧家仇的藩籬，翌日便請修道院的勞倫斯神父主持，秘密地結為夫婦。

婚禮舉行後沒有多時，羅密歐在街上碰見朱麗葉的表哥，性情暴躁的提伯爾特。提伯爾特因為昨夜看見仇家的兒子羅密歐竟敢闖入他們家裏，心中很憤怒，正在想找羅密歐算帳。現在見到羅密歐，於是便上前向他挑釁。首先對他的辱罵，繼後拔出劍來要同他較量。羅密歐此時已把他認為是自己的親戚，不想同他衝突，並以好言相勸。茂丘西奧是羅密歐的好朋友，站在旁邊，因為不知內情，以為羅密歐的忍讓是對仇人的可恥的屈服，感到不平，於是拔出劍來同提伯爾特格鬥。羅密歐急忙從中阻攔他們，但是提伯爾特却乘機把茂丘西奧刺死。羅密歐目睹自己的好朋友慘死在兇狠的提伯爾特的劍下，馬上心頭火起，也跟提伯爾特打起來，並把他殺死了。於是事情就鬧大，結果羅密歐被放逐到維洛那城外的曼托亞地方。

不久，朱麗葉的父母要將她許配給當地的一位年少

而高貴的帕里斯伯爵。朱麗葉用種種藉口來推却都改變不了她父母的主意。於是她祇好又去求助於勞倫斯神父。神父替她想出一個辦法，他給她一瓶藥水叫她在婚禮前夕喝掉，這種藥水喝了後能使人像死去一樣昏睡四十二小時，這樣到了第二天，她的家人便以為她死了，婚禮就無法舉行，而且按照當地的風俗會將她停放在家族的墓穴裏。神父同時派人送信給羅密歐，將他們的計劃通知他，叫他待朱麗葉快醒來時到墓穴去將她帶走。

事情進行得很順利；但不幸送信的人在途中受阻，沒有把信送到。而羅密歐却從他的僕人嘴裏聽到朱麗葉的噩耗，他以為朱麗葉真的死了，心裏悲痛萬分。於是買了一瓶毒藥，趕赴朱麗葉的墓穴，準備跟她同歸於盡。

當他走到墓穴時，帕里斯正在那裏凭弔朱麗葉，他一見羅密歐，以為他是想來圖謀不軌的，要將他逮捕。於是兩人便打起來，結果他被羅密歐殺死。

羅密歐打開墓蓋，走近朱麗葉身邊，給她最後的一吻，然後服毒死去。朱麗葉蘇醒時，見羅密歐倒在她身旁，手握空瓶，知道他已服毒身亡，於是她不願再活下去，使用羅密歐所佩帶的短劍刺在自己的胸部，以身殉愛。

CAST 角色

- Escalus : 埃斯卡勒斯, 維洛那親王
- Paris : 帕里斯, 少年貴族, 親王的親戚
- Montague : 老蒙太玖
- Capulet : 老凱普萊特
- } 互相仇恨的兩家的家長
- Romeo : 羅密歐, 老蒙太玖的兒子
- Mercutio : 茂丘西奧, 親王的親戚, 羅密歐的朋友
- Benvolio : 班伏里奧, 老蒙太玖之姪, 羅密歐的朋友
- Tybalt : 提伯爾特, 凱普萊特夫人之姪
- Friar Laurence : 勞倫斯神父, 聖方濟會的修道士
- Balthasar : 伯爾薩沙, 羅密歐的僕人
- Lady Capulet : 凱普萊特夫人, 老凱普萊特的妻子
- Juliet : 朱麗葉, 老凱普萊特的女兒
- Nurse to Juliet : 朱麗葉的奶媽
- Citizens of Verona; kinsfolk of both houses :
維洛那城市民; 兩家的親戚
- Narrator : 旁述

ACT I

Nar: The scene is laid in the ancient city of Verona where two of its noblest houses, the Montagues and the Capulets, have for generations been nursing a family feud. As the curtain rises, we find young Benvolio, of the house of Montague, and young Tybalt, of the house of Capulet, and their servants fighting on the streets of Verona. Old Montague and Capulet themselves, attracted by the clamor of the fray, attempt to join the fight, when Escalus, prince of Verona, rides up with a guard and disperses them. Escalus, enraged by this fresh outburst, threatens that if any of either family shall ever again disturb the peace, that man shall die. The crowd breaks up and goes its separate ways. Romeo plans with Benvolio to become an uninvited guest at a

第一幕

Nar : 這齣戲是以古時的維洛那城為背景。該城有兩家望族：蒙太玖家和凱普萊特家。這兩戶人家幾代以來結下世仇。

幕啓時，蒙太玖家的班伏里奧和凱普萊特家的提伯爾特，各自帶領家人在街頭大打出手。老蒙太玖和老凱普萊特兩人在旁看得心頭發癢，他們也想參加進去湊個熱鬧。正在此時，維洛那親王埃斯卡勒斯帶衛兵趕到，把這夥人驅散。親王目睹這兩戶人家又重新鬧事，心頭火起，當場宣佈：今後這兩家如果再有人出來擾亂該城的治安時，定將肇事者處以死罪。隨後，衆人便分開，各自離去了。

有一次，凱普萊特家舉行化裝舞會。羅密歐不顧人家仇視竟然同班伏里奧大膽闖進去。此刻正是舉行舞會的晚上。大廳裏的餐桌已搬開，騰出地方來跳舞。那裏的幾百個火把將廳堂照得光輝燦



masquerade ball given at the house of Capulet. It is the night of the ball. The festive board has been cleared for dancing, and the hundreds of torches illuminating the great hall flicker like burning diamonds to the music pulsing on the air. Romeo, masked, comes upon Juliet and speaks to her.

Rom: If I profane with my unworthiest hand
This holy shrine, the gentle fine is this,
My lips, two blushing pilgrims, ready stand
To smooth that rough touch with a tender kiss.

Jul: Good pilgrim, you do wrong your hand too

爛。它們好像無數顆燒紅了的鑽石，隨着音樂的起伏而閃動。羅密歐戴着面具，走近朱麗葉身邊同她攀談。

Rom： 如果我用我最卑賤的手褻瀆了你這聖潔的神座，請讓我這樣做來減輕我的罪過：我的雙唇，一對臉紅的朝聖者，準備用溫柔的一吻來消除我的粗魯接觸所留下的痕迹。

Jul： 善良的朝聖者，你錯怪你的手了。

much,
Which mannerly devotion shows in this;
For saints have hands that pilgrims' hands do
touch,
And palm to palm is holy palmers' kiss.

Rom: Have not saints lips, and holy palmers, too?

Jul: Ay, pilgrim, lips that they must use in prayer.

Rom: O, then, fair saint, let lips do what hands do;
They pray, grant thou, lest faith turn to
despair.

Jul: Saints do not move, though grant for prayers'
sake.



它那樣的做正是表示禮貌的虔敬呢。

神靈之手是讓朝聖者接觸的；

掌合掌就是朝聖者的接吻。

Rom : 難道神靈沒有嘴唇嗎？連朝聖者也沒有嘴唇嗎？

Jul : 有是有的，朝聖者。但嘴唇必須用於做禱告。

Rom : 啊，敬愛的神靈，且讓嘴唇代替雙手吧。
它們祈求你賜予一吻，否則我的信仰就會變成失望。

Jul : 神靈縱使允許你的請求，但他不會主動賜賞你的。